



2024/2552

1.10.2024

TŁUMACZENIE

UMOWA MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A REPUBLIKĄ MOZAMBIKU W SPRAWIE STATUSU SZKOLENIOWEJ MISJI WOJSKOWEJ UNII EUROPEJSKIEJ W MOZAMBIKU (EUTM Mozambique)

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”,

z jednej strony, i

REPUBLIKA MOZAMBIKU, zwana dalej „państwem przyjmującym”,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

pismo prezydenta Republiki Mozambiku do Wysokiego Przedstawiciela Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa z dnia 3 czerwca 2021 r., w którym pozytywnie odniósł się on do rozmieszczenia przez Unię Europejską w Mozambiku misji bez mandatu wykonawczego w dziedzinie wspólnej polityki bezpieczeństwa i obrony,

pismo prezydenta Republiki Mozambiku do Wysokiego Przedstawiciela Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa z dnia 27 sierpnia 2021 r., w którym przyznaje się misji EUTM Mozambique i jej personelowi przywileje i immunitety w oczekiwaniu na zawarcie umowy w sprawie statusu misji w Mozambiku,

decyzję Rady (WPZiB) 2021/1143 w sprawie szkoleniowej misji wojskowej Unii Europejskiej w Mozambiku ⁽¹⁾,

fakt, że niniejsza umowa nie ma wpływu na prawa ani obowiązki Stron wynikające z umów międzynarodowych oraz innych instrumentów ustanawiających międzynarodowe sądy i trybunały,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zakres stosowania i definicje

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do szkoleniowej misji wojskowej Unii Europejskiej w Mozambiku (EUTM Mozambique) oraz jej personelu.
2. Niniejsza umowa ma zastosowanie wyłącznie na terytorium państwa przyjmującego.
3. Do celów niniejszej Umowy:
 - a) „EUTM Mozambique” oznacza dowództwo wojskowe UE oraz kontyngenty narodowe biorące udział w misji, ich wyposażenie oraz środki transportu;
 - b) „misja” oznacza przygotowanie, ustanowienie, wykonanie i wspieranie EUTM Mozambique;
 - c) „dowódca sił misji UE” oznacza dowódcę EUTM Mozambique w teatrze działań misji;
 - d) „dowództwo wojskowe UE” oznacza dowództwo wojskowe oraz jego oddziały, niezależnie od ich umiejscowienia, podlegające dowódcom wojskowym UE sprawującym wojskowe dowództwo lub kontrolę nad EUTM Mozambique;
 - e) „kontyngenty narodowe” oznaczają jednostki i oddziały należące do państw członkowskich UE oraz do innych państw biorących udział w EUTM Mozambique;
 - f) „personel EUTM Mozambique” oznacza personel cywilny i wojskowy przydzielony EUTM Mozambique, jak również personel rozmieszczony w celu przygotowania misji oraz personel przemieszczający się z ramienia państwa wysyłającego lub instytucji UE w ramach misji, i – o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej – znajdujący się na terytorium państwa przyjmującego, z wyjątkiem personelu miejscowego oraz personelu zatrudnionego przez międzynarodowych kontrahentów handlowych;

⁽¹⁾ Dz.U. L 247 z 13.7.2021, s. 93.

- g) „personel miejscowy” oznacza członków personelu posiadających obywatelstwo państwa przyjmującego lub mających w nim stałe miejsce pobytu;
- h) „obiekty EUTM Mozambique” oznaczają wszelkie pomieszczenia, lokale mieszkalne oraz tereny niezbędne EUTM Mozambique i personelowi EUTM Mozambique;
- i) „państwo wysyłające” oznacza państwo udostępniające EUTM Mozambique swój kontyngent narodowy.

Artykuł 2

Postanowienia ogólne

1. EUTM Mozambique i personel EUTM Mozambique przestrzegają przepisów ustawowych i wykonawczych państwa przyjmującego i powstrzymują się od wszelkich działań lub działalności niezgodnych z celami misji.
2. EUTM Mozambique regularnie informuje rząd państwa przyjmującego o liczbie personelu EUTM Mozambique stacjonującego na terytorium państwa przyjmującego.

Artykuł 3

Identyfikacja

1. Personel EUTM Mozambique przemieszczający się w obrębie państwa przyjmującego nosi przy sobie odpowiednie dowody tożsamości, takie jak paszport lub inne dokumenty identyfikacyjne dostarczone przez państwo przyjmujące, i musi je okazywać na żądanie władz.
2. Pojazdy, statki powietrzne i inne środki transportu EUTM Mozambique posiadają wyraźne oznaczenia identyfikacyjne lub tablice rejestracyjne EUTM Mozambique, o których powiadamiane są odpowiednie władze państwa przyjmującego.
3. EUTM Mozambique ma prawo umieszczać flagę Unii Europejskiej oraz oznaczenia takie jak insygnia wojskowe, tytuły i symbole oficjalne na swych obiektach, pojazdach i innych środkach transportu. Na mundurach personelu EUTM Mozambique umieszcza się widoczny emblemat EUTM Mozambique. Flagi narodowe lub oznaczenia poszczególnych kontyngentów narodowych biorących udział w misji mogą być umieszczane na obiektach EUTM Mozambique, na jej pojazdach i innych środkach transportu oraz mundurach, zgodnie z decyzją dowódcy sił misji UE.

Artykuł 4

Przekraczanie granic i przemieszczanie się na terytorium państwa przyjmującego

1. Członkowie personelu EUTM Mozambique wjeżdżają na terytorium państwa przyjmującego wyłącznie po okazaniu paszportu. Są oni zwolnieni z opłat wizowych i kontroli imigracyjnej, bez uszczerbku dla rejestracji wjazdu i wyjazdu i kontroli celnych podczas wjazdu na terytorium państwa przyjmującego, opuszczania tego terytorium lub pobytu na nim.
2. Członkowie personelu EUTM Mozambique nie podlegają przepisom państwa przyjmującego w zakresie rejestracji i kontroli cudzoziemców, jednak nie nabywają oni żadnych praw do stałego pobytu lub zamieszkania na terytorium państwa przyjmującego.
3. Mienie i środki transportu EUTM Mozambique, wjeżdżające na terytorium państwa przyjmującego, przejeżdżające przez nie lub z niego wyjeżdżające, są zwolnione z obowiązku przedłożenia spisu inwentarza lub innych dokumentów celnych, oraz z wszelkich kontroli.
4. Członkowie personelu EUTM Mozambique mogą kierować pojazdami silnikowymi i statkami powietrznymi na terytorium państwa przyjmującego pod warunkiem posiadania – odpowiednio – ważnych krajowych, międzynarodowych lub wojskowych praw jazdy lub licencji pilota. Państwo przyjmujące uznaje ważność praw jazdy lub pozwoleń posiadanych przez personel EUTM Mozambique, nie pobierając z tego tytułu podatków ani opłat.
5. Do celów misji państwo przyjmujące przyznaje EUTM Mozambique i personelowi EUTM Mozambique swobodę przemieszczania się i podróżowania na swoim terytorium, w tym także w swojej przestrzeni powietrznej.
6. EUTM Mozambique może do celów misji prowadzić na terytorium państwa przyjmującego, w tym w jego przestrzeni powietrznej, wszelkie ćwiczenia lub szkolenia obejmujące użycie broni.

7. EUTM Mozambique może do celów misji korzystać z dróg, mostów, promów i portów lotniczych bez uiszczania opłat, opłat drogowych, podatków i podobnych należności. EUTM Mozambique nie jest zwolniona z uzasadnionych opłat za usługi zamówione i wykonane, na takich samych warunkach, jakie obowiązują w tym zakresie siły zbrojne państwa przyjmującego.

Artykuł 5

Przywileje i immunitety przyznane EUTM Mozambique przez państwo przyjmujące

1. Obiekty EUTM Mozambique są nietykalne. Funkcjonariusze państwa przyjmującego mogą do nich wkraczać wyłącznie za zgodą dowódcy sił misji UE.
2. Obiekty EUTM Mozambique, ich wyposażenie i inne przedmioty, które się w nich znajdują, oraz środki transportu EUTM Mozambique nie podlegają przeszukaniu, rekwizycji, zajęciu ani egzekucji.
3. EUTM Mozambique, jej mienie i majątek objęte są immunitetem, niezależnie od tego, gdzie i w czym posiadaniu się znajdują.
4. Archiwa i dokumenty EUTM Mozambique są nietykalne zawsze i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.
5. Korespondencja służbowa EUTM Mozambique jest nietykalna. Korespondencja służbowa oznacza wszelką korespondencję związaną z misją i jej funkcjami.
6. W odniesieniu do kupowanych i przywożonych towarów, świadczonych usług oraz obiektów wykorzystywanych przez EUTM Mozambique do celów misji, EUTM Mozambique oraz jej dostawcy lub kontrahenci, którzy nie są obywatelami państwa przyjmującego, zwolnieni są z wszelkich krajowych, regionalnych i lokalnych opłat, podatków i należności o podobnym charakterze. EUTM Mozambique nie jest zwolniona z opłat, podatków ani należności stanowiących zapłatę za świadczone usługi.
7. Państwo przyjmujące zezwala na przywóz przedmiotów, pojazdów wojskowych, sprzętu wojskowego i produktów na potrzeby misji i zwalnia je z wszelkich ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i podobnych należności, innych niż należności za przechowywanie, przewóz i inne świadczone usługi.

Artykuł 6

Przywileje i immunitety przyznane personelowi EUTM Mozambique przez państwo przyjmujące

1. Członkowie personelu EUTM Mozambique nie mogą być zatrzymani ani aresztowani w żadnej formie.
2. Dokumenty, korespondencja i mienie członków personelu EUTM Mozambique są nietykalne, z wyjątkiem przypadku przedsięwzięcia środków egzekucyjnych dozwolonych na podstawie ust. 6.
3. Członkowie personelu EUTM Mozambique są zwolnieni z odpowiedzialności karnej w państwie przyjmującym niezależnie od okoliczności.
4. Zwolnienie z odpowiedzialności karnej, z którego korzystają członkowie personelu EUTM Mozambique, może zostać zniesiony – w zależności od przypadku – przez państwo wysyłające lub odpowiednią instytucję UE. Zniesienie takie musi nastąpić w sposób wyraźny.
5. Członkowie personelu EUTM Mozambique są zwolnieni z odpowiedzialności cywilnej i administracyjnej w państwie przyjmującym w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych i wszystkich działań podejmowanych podczas pełnienia obowiązków służbowych. Dowódca sił misji UE oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub instytucja UE są niezwłocznie informowani o każdym przypadku wytoczenia przed sądem państwa przyjmującego powództwa cywilnego przeciwko członkowi personelu EUTM Mozambique. Przed wszczęciem takiego postępowania sądowego dowódca sił misji UE oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub instytucja UE poświadczają, czy czyn będący przedmiotem postępowania został popełniony przez członka personelu EUTM Mozambique podczas pełnienia obowiązków służbowych.
6. Jeżeli czyn ten został popełniony podczas pełnienia obowiązków służbowych, nie wszczyna się postępowania i stosuje się przepisy art. 15. Jeżeli czyn ten nie został popełniony podczas pełnienia obowiązków służbowych, można kontynuować postępowanie. Poświadczenie dowódcy sił misji UE oraz właściwego organu państwa wysyłającego lub instytucji UE jest wiążące dla jurysdykcji państwa przyjmującego i nie może go ono zakwestionować.
7. Wszczęcie postępowania przez członka personelu EUTM Mozambique uniemożliwia mu powoływanie się na zwolnienie z odpowiedzialności w przypadku powództw wzajemnych bezpośrednio związanych z powództwem głównym.

8. Członkowie personelu EUTM Mozambique nie mają obowiązku składania zeznań w charakterze świadka.
9. W stosunku do członka personelu EUTM Mozambique nie można stosować żadnych środków egzekucyjnych z wyjątkiem przypadków, w których wszczęto przeciwko niemu postępowanie cywilne niezwiązane z wykonywaniem obowiązków służbowych. Mienie członka personelu EUTM Mozambique nie podlega zajęciu w celu wykonania wyroku, postanowienia lub nakazu sądowego, jeżeli dowódca sił misji UE poświadczy, że jest ono niezbędne do wykonywania przez tego członka personelu EUTM Mozambique obowiązków służbowych. W postępowaniu cywilnym personel EUTM Mozambique nie podlega ograniczeniu wolności osobistej ani innym środkom przymusu.
10. Zwolnienie członków personelu EUTM Mozambique z odpowiedzialności w państwie przyjmującym nie zwalnia ich z odpowiedzialności w odpowiednim państwie wysyłającym.
11. W zakresie usług świadczonych na rzecz EUTM Mozambique członkowie personelu EUTM Mozambique nie podlegają przepisom dotyczącym ubezpieczeń społecznych, które mogą obowiązywać w państwie przyjmującym.
12. Członkowie personelu EUTM Mozambique są zwolnieni w państwie przyjmującym z wszelkich form opodatkowania dochodów i wynagrodzenia wypłacanych im przez EUTM Mozambique lub państwa wysyłające, a także wszelkich innych dochodów pochodzących spoza państwa przyjmującego.
13. Członkowie personelu EUTM Mozambique nie są zwolnieni z opłat celnych, podatków i związanych z tym należności za przedmioty przeznaczone do użytku osobistego, z wyjątkiem tych, które już są w jego posiadaniu w momencie wjazdu na terytorium państwa przyjmującego, i artykułów pierwszej potrzeby. Członkowie personelu EUTM Mozambique nie są zwolnieni z opłat za przechowywanie, przewóz i podobne usługi w odniesieniu do przedmiotów przeznaczonych do użytku osobistego.
14. Osobisty bagaż członków personelu EUTM Mozambique nie podlega kontroli, chyba że istnieją poważne podstawy, aby przypuszczać, że zawiera przedmioty, które nie są przeznaczone do użytku osobistego członków personelu EUTM Mozambique, lub przedmioty, których przywóz lub wywóz jest zabroniony przez prawo państwa przyjmującego lub podlega przepisom tego państwa w zakresie kwarantanny. W takich wypadkach kontrolę można przeprowadzać jedynie w obecności zainteresowanego członka personelu EUTM Mozambique lub upoważnionego przedstawiciela EUTM Mozambique.

Artykuł 7

Personel miejscowy

Personel miejscowy korzysta z przywilejów i immunitetów tylko w zakresie przyznanym przez państwo przyjmujące. Państwo przyjmujące sprawuje jednak jurysdykcję nad tym personelem w taki sposób, aby nadmiernie nie zakłócać wykonywania przez niego zadań w ramach EUTM Mozambique.

Artykuł 8

Jurysdykcja karna

Właściwe organy państwa wysyłającego mają prawo w pełni sprawować na terytorium państwa przyjmującego jurysdykcję karną oraz uprawnienia dyscyplinarne powierzone im przez prawo państwa wysyłającego w odniesieniu do personelu EUTM Mozambique.

Artykuł 9

Mundury i broń

1. Noszenie mundurów podlega zasadom przyjętym przez dowódcę sił misji UE.
2. Do celów misji i pod warunkiem upoważnienia od dowódcy sił misji UE członkowie personelu EUTM Mozambique mają prawo do noszenia broni i amunicji.
3. Wykaz członków personelu EUTM Mozambique wyznaczonych i upoważnionych przez dowódcę sił misji UE do noszenia broni palnej i amunicji, w tym do ich transportu, przekazuje się właściwym organom Mozambiku.

Artykuł 10

Wsparcie państwa przyjmującego i zawieranie umów

1. Państwo przyjmujące zgadza się na udzielenie EUTM Mozambique, na jej wniosek, pomocy w znalezieniu odpowiednich obiektów.
2. Państwo przyjmujące udostępnia, w miarę dostępnych środków, bez pobierania jakichkolwiek opłat, obiekty, których jest właścicielem, w zakresie potrzebnym do realizowania przez EUTM Mozambique zadań administracyjnych i operacyjnych.

3. W miarę dostępnych środków i możliwości państwo przyjmujące udziela pomocy w przygotowaniu, ustanowieniu, wykonaniu i wsparciu misji.
4. Państwo przyjmujące udziela pomocy i wsparcia misji na takich samych warunkach, na jakich pomoc i wsparcie są zapewniane siłom zbrojnym państwa przyjmującego.
5. Prawo właściwe dla umów zawieranych przez EUTM Mozambique w państwie przyjmującym jest określone w tych umowach.
6. Umowa może przewidywać, że do sporów wynikających z jej stosowania ma zastosowanie procedura rozstrzygania sporów, o której mowa w art. 15 ust. 3 i 4.
7. Państwo przyjmujące ułatwia wykonywanie umów zawartych przez EUTM Mozambique z podmiotami gospodarczymi na potrzeby EUTM Mozambique.

Artykuł 11

Zmiany w obiektach

1. Państwo przyjmujące może upoważnić EUTM Mozambique do budowy lub przebudowy obiektów lub do wprowadzania w nich innych zmian – w zależności od wymogów operacyjnych.
2. Państwo przyjmujące nie żąda od EUTM Mozambique żadnego odszkodowania za taką budowę, przebudowę lub zmiany.

Artykuł 12

Zmarli członkowie personelu EUTM Mozambique

1. Dowódca sił misji UE ma prawo objąć nadzór nad odesłaniem zwłok zmarłych członków personelu EUTM Mozambique oraz ich mienia osobistego do państwa pochodzenia i podjąć w tym celu stosowne kroki.
2. Nie przeprowadza się sekcji zwłok zmarłych członków EUTM Mozambique bez zgody zainteresowanego państwa oraz obecności przedstawiciela EUTM Mozambique lub przedstawiciela zainteresowanego państwa, a także personelu medycznego państwa przyjmującego.
3. Państwo przyjmujące oraz EUTM Mozambique współpracują w jak najszerszym zakresie w celu szybkiego odesłania zwłok zmarłych członków personelu EUTM Mozambique do państwa pochodzenia.

Artykuł 13

Bezpieczeństwo EUTM Mozambique i żandarmeria wojskowa

1. Państwo przyjmujące podejmuje wszelkie odpowiednie środki w celu zapewnienia bezpieczeństwa EUTM Mozambique i personelu EUTM Mozambique. Wszelkie szczegółowe postanowienia zaproponowane przez państwo przyjmujące są uzgadniane z dowódcą sił misji UE przed ich wdrożeniem. Państwo przyjmujące może zapewnić dodatkowe środki bezpieczeństwa, aby chronić personel EUTM Mozambique, gdy wymaga tego sytuacja i na wniosek dowódcy sił misji UE.
2. EUTM Mozambique jest upoważniona do podejmowania środków niezbędnych do zapewnienia ochrony swoich obiektów, w tym także obiektów wykorzystywanych do szkoleń, przed atakiem lub wtargnięciem z zewnątrz.
3. EUTM Mozambique jest upoważniona do podejmowania w tym kontekście niezbędnych środków na terytorium państwa przyjmującego, w tym do zastosowania niezbędnej i proporcjonalnej siły, by chronić członków personelu EUTM Mozambique, swoje obiekty, pojazdy i majątek przed działaniami, które mogłyby zagrozić życiu członków personelu EUTM Mozambique lub spowodować obrażenia ciała tych członków, oraz by, w uzasadnionych przypadkach, chronić jednocześnie inne osoby narażone na to samo zagrożenie w bliskim sąsiedztwie misji przed działaniami, które zagrażałyby życiu tych osób lub które mogłyby spowodować poważne obrażenia ciała tych osób.
4. Dowódca sił misji UE może ustanowić jednostkę żandarmerii wojskowej w celu utrzymania porządku w obiektach EUTM Mozambique.
5. Jednostka żandarmerii wojskowej może także w porozumieniu i współpracy z żandarmerią wojskową lub policją państwa przyjmującego podejmować działania poza tymi obiektami w celu zapewnienia porządku i dyscypliny wśród personelu EUTM Mozambique.

Artykuł 14

Łączność

1. EUTM Mozambique może instalować i obsługiwać nadawcze i odbiorcze stacje radiowe, jak również systemy satelitarne. EUTM Mozambique współpracuje z właściwymi organami państwa przyjmującego w celu uniknięcia konfliktu w korzystaniu z właściwych częstotliwości. Państwo przyjmujące udostępnia spektrum częstotliwości bez pobierania opłat.
2. EUTM Mozambique korzysta z prawa do łączności radiowej (włącznie z satelitarnymi, ruchomymi i przenośnymi aparatami radiowymi), telefonicznej, telegraficznej, faksowej i za pomocą innych środków, jak również z prawa do instalowania urządzeń niezbędnych do utrzymywania takiej łączności w obiektach EUTM Mozambique i między nimi, w tym instalowania kabli i linii naziemnych na potrzeby misji.
3. W obrębie swoich obiektów EUTM Mozambique może podjąć działania niezbędne do przekazywania poczty adresowanej do EUTM Mozambique lub jej personelu i przez nich nadawanej.

Artykuł 15

Roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci, obrażeń ciała, szkody i straty

1. EUTM Mozambique ani członkowie personelu EUTM Mozambique nie ponoszą odpowiedzialności z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego lub rządowego, które związane są z wymogami operacyjnymi lub powstały w wyniku działań związanych z zakłóceniami porządku publicznego lub ochroną EUTM Mozambique.
2. W celu osiągnięcia ugody roszczenia odszkodowawcze z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego lub rządowego nie objęte ust. 1 oraz roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci lub obrażeń ciała osób oraz z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia EUTM Mozambique są przekazywane EUTM Mozambique za pośrednictwem właściwych organów państwa przyjmującego – w przypadku roszczeń odszkodowawczych wniesionych przez osoby prawne lub fizyczne z państwa przyjmującego – lub kierowane do właściwych organów państwa przyjmującego – w przypadku roszczeń odszkodowawczych wniesionych przez EUTM Mozambique.
3. Jeżeli osiągnięcie ugody jest niemożliwe, roszczenie odszkodowawcze zgłasza się komisji ds. roszczeń składającej się z jednakowej liczby przedstawicieli EUTM Mozambique i przedstawicieli państwa przyjmującego. Ugodę osiąga się na zasadzie porozumienia.
4. Jeżeli niemożliwe jest osiągnięcie ugody w ramach komisji ds. roszczeń, spór:
 - a) w przypadku roszczeń nieprzekraczających kwoty 40 000 EUR – rozstrzygany jest na drodze dyplomatycznej pomiędzy państwem przyjmującym a przedstawicielami UE;
 - b) w przypadku roszczeń powyżej kwoty określonej w lit. a) – poddawany jest rozstrzygnięciu przez trybunał arbitrażowy, którego decyzja jest wiążąca.
5. Trybunał arbitrażowy składa się z trzech arbitrów, spośród których jeden jest wyznaczany przez państwo przyjmujące, jeden – przez EUTM Mozambique i jeden – wspólnie przez państwo przyjmujące i EUTM Mozambique. Jeżeli jedna ze Stron nie wyznaczy arbitra w terminie dwóch miesięcy lub w przypadku braku porozumienia pomiędzy państwem przyjmującym a EUTM Mozambique co do wyznaczenia trzeciego arbitra, dany arbiter jest wyznaczany przez przewodniczącego Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej.
6. EUTM Mozambique oraz organy administracyjne państwa przyjmującego zawierają porozumienie administracyjne w celu określenia zakresu uprawnień komisji ds. roszczeń oraz trybunału, procedur obowiązujących w tych organach oraz zasad wnoszenia roszczeń.

Artykuł 16

Współpraca, ugody i spory

1. Wszystkie kwestie zaistniałe w związku ze stosowaniem niniejszej umowy są rozpatrywane wspólnie przez przedstawicieli EUTM Mozambique oraz właściwe organy państwa przyjmującego.
2. W przypadku braku wcześniejszego rozstrzygnięcia spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są wyłącznie na drodze dyplomatycznej przez przedstawicieli państwa przyjmującego i przedstawicieli UE.

Artykuł 17

Inne postanowienia

1. W przypadkach gdy niniejsza umowa odnosi się do przywilejów, immunitetów i praw EUTM Mozambique oraz personelu EUTM Mozambique, państwo przyjmujące odpowiada za ich wprowadzenie w życie i ich poszanowanie przez właściwe organy lokalne państwa przyjmującego.

2. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie ma na celu ustanowienia odstępstwa ani nie może być interpretowane jako ustanawiające odstępstwo od praw, które mogą przysługiwać na mocy innych umów państwu członkowskiemu UE lub jakimkolwiek innemu państwu wnoszącemu wkład w EUTM Mozambique.

Artykuł 18

Postanowienia wykonawcze

Do celów stosowania niniejszej umowy kwestie operacyjne, administracyjne i techniczne mogą być przedmiotem osobnych uzgodnień pomiędzy dowódcą sił misji UE a organami administracyjnymi państwa przyjmującego.

Artykuł 19

Wejście w życie i wygaśnięcie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania i pozostaje w mocy do dnia wyjazdu ostatniego oddziału EUTM Mozambique oraz ostatniego członka personelu EUTM Mozambique, zgodnie z informacją dostarczoną przez EUTM Mozambique. Powinno to nastąpić w rozsądnym okresie uzgodnionym przez dowódcę sił misji UE i państwo przyjmujące.

2. Niezależnie od ust. 1 uznaje się, że niniejsza umowa obowiązuje od dnia rozmieszczenia pierwszego członka personelu EUTM Mozambique.

3. Niniejsza umowa może zostać zmieniona w drodze pisemnego porozumienia między Stronami.

4. Wygaśnięcie niniejszej umowy nie ma wpływu na prawa ani obowiązki wynikające z wykonywania niniejszej umowy przed jej wygaśnięciem.

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim i portugalskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku sporu lub rozbieżności między tymi dwiema wersjami wersja w języku angielskim jest rozstrzygająca.
